

RU

Трудности понимания и перевода номинаций-омоакронимов в англоязычном космическом дискурсе

Ибрагимова К. Г.

Аннотация. Цель исследования заключается в раскрытии сущности номинаций-омоакронимов в современном англоязычном космическом дискурсе с точки зрения трудностей перевода. В статье рассматривается космическая терминология, представленная акронимами и омоакронимами, функционирующими в космическом дискурсе, раскрываются сложности их понимания и перевода на русский язык. Значительное внимание уделяется проблеме перевода образной составляющей омоакронимов, на которой строится феномен «языковой игры». Научная новизна проведенного исследования определяется тем, что впервые областью выявления омоакронимов стал космический дискурс, который характеризуется динамичным развитием и быстрым появлением новых понятий, требующих номинации и перевода. В результате исследования доказано, что рассмотренные языковые единицы являются сложнообразованными номинациями, объединяющими в себе признаки терминов и неологизмов, и в большинстве случаев особым видом акронимов – омоакронимами. Установлено, что омоакронимы позволяют более лаконично и образно выразить сложные понятия, их экспрессивная природа обуславливает использование «языковой игры» как средства художественной выразительности. Следовательно, от этих факторов зависит сложность понимания и перевода акронимов и необходимость индивидуального подхода к каждому конкретному случаю.

EN

Difficulties in understanding and translating homoacronyms in English-language space discourse

K. G. Ibragimova

Abstract. The aim of the study is to reveal the essence of the homoacronyms nominations in the modern English-language space discourse from the point of view of translation difficulties. The article examines space terminology represented by acronyms and homoacronyms functioning in the space discourse, reveals the difficulties of their understanding and translation into Russian. Considerable attention is paid to the problem of translating the figurative component of homoacronyms, on which the phenomenon of language play is built. The scientific originality of the research lies in the fact that for the first time homoacronyms have been identified in the space discourse, which is characterized by dynamic development and rapid emergence of new concepts requiring nomination and translation. As a result of the study, it is proven that the linguistic units in question are complex nominations combining the features of terms and neologisms, in most cases, they can be viewed as a specific type of acronyms – homoacronyms. It has been found that homoacronyms allow for a more concise and figurative expression of complex concepts, and their expressiveness determines the use of language play as a means of artistic expression. Consequently, the complexity of understanding and translating acronyms and the need for an individual approach to each specific case depend on these factors.

Введение

Освоение человеком космического пространства имеет колоссальное значение для развития всего человечества, оно означает принципиально новую эпоху в развитии цивилизации, открывает увлекательные перспективы в изучении Вселенной, галактик, планет Солнечной системы, дает много бесценной информации о космических объектах и явлениях. Несомненно, все происходящее в мире, новые события, открытия и достижения находят отражение в словарном составе языка. Бурно развивающаяся космическая отрасль является неисчерпаемым источником новых понятий и их номинаций, которые разными способами отражаются в языке, прежде всего, посредством специальных слов, терминологии, неологизмов и т. д. Стремление языка к экономии порождает немалое количество сокращенных языковых единиц, аббревиатур и акронимов.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью более глубокого изучения номинаций, функционирующих в современном англоязычном космическом дискурсе, в частности номинаций, представленных акронимами, которые одновременно могут быть отнесены к категориям аббревируемых терминов и неологизмов. Кроме того, новые понятия, объекты и явления, описываемые в англоязычных источниках на космическую тематику, требуют перевода как для специалистов, так и для широкой аудитории, интересующейся достижениями в космической отрасли.

Согласно поставленной цели данной статьи были определены и решены следующие задачи:

- 1) в англоязычных источниках отобрать и проанализировать корпус номинаций, представленных акронимами;
- 2) сгруппировать отобранные примеры по категориям;
- 3) дать характеристику космическому дискурсу как виду специального дискурса;
- 4) проанализировать примеры акронимов с точки зрения трудностей понимания и перевода.

Материалом исследования послужила выборка номинаций-акронимов из следующих англоязычных источников, посвященных исследованию космоса: подборка журналов All About Space и BBC Science Focus; материалы сайтов космических агентств, таких как Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства НАСА (NASA; <https://www.nasa.gov>); Европейское космическое агентство ЕКА (ESA; <https://esa.int>); а также материалы сайта, публикующего материалы об исследовании космоса (<https://rwspace.ru/>). К исследованию также привлекались сведения из различных лексикографических источников и справочных материалов, например из «Онлайн-справочника по переводоведению и дидактике переводческой деятельности» Н. Н. Гавриленко и др. (<https://gavrilenko-nn.ru/slovar/view/76?ysclid=lul6qri3m6509659207>).

Теоретическую базу исследования составляют работы в области теории дискурса Н. Д. Арутюновой (1990), В. Г. Борботько (2009), К. Ф. Седова (2004), В. И. Карасика (2004), П. Г. Кошкина (2021), благодаря которым нам удалось выявить особенности космического дискурса. Были также изучены труды в области аббревиации таких ученых, как И. В. Арнольд (2012), В. В. Борисов (1972), В. И. Заботкина (1989); акронимии: Ю. В. Горшунов (2019); терминологии: С. В. Гринев (1993), В. М. Лейчик (2007), А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева (2007). Особое внимание было уделено трудам в области переводоведения В. Н. Комиссарова (1999), Л. С. Бархударова (2008), Л. Л. Нелюбина (2009), на основе которых было возможно выявить закономерности и алгоритмы передачи акронимов при переводе.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: методы теоретического анализа – для систематизации фактического материала; метод сплошной выборки – для отбора необходимых номинаций; методы дискурсивного и дефиниционного анализа номинаций – для выявления значения рассмотренных лексических единиц, а также когнитивно-прагматический метод, позволивший провести анализ исследуемого дискурса, а также выявить и описать репрезентацию механизмов языковой игры применительно к омоакронимам.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в возможности использования его материалов в преподавании практического курса перевода, а также научно-технического перевода. Кроме того, представленный в статье корпус номинаций-акронимов и омоакронимов может послужить основой для составления глоссария или специализированного словника по теме «Освоение космоса».

Обсуждение и результаты

Рассматривая космический дискурс как сферу функционирования особых номинаций, представленных акронимами, считаем целесообразным пояснить, что мы понимаем под дискурсом и под космическим дискурсом.

Понятие дискурса является одним из самых сложных в лингвистике и исследуется с разных точек зрения, выделяют такой отдельный раздел лингвистики, как «лингвистика дискурса, которая исследует, как формируется совокупность всех эффективных высказываний (письменных или устных), образующих тот или иной дискурс» (Нагога, 2024).

Обобщая разные определения сложного феномена *дискурса* в лингвистической науке, мы в своем исследовании будем опираться на определение Н. Д. Арутюновой, которая называла дискурс «речью, погруженной в жизнь», и определяла его как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» (1990, с. 136-137).

В дискурсе выделяют особый подвид – специальный дискурс, который «характеризуется с позиций определенной тематики и функций общения, профессионального статуса отправителя и получателя высказывания, в рамках социального института науки и техники, специфических характеристик ситуации общения, канала передачи информации» (Онлайн-справочник по переводоведению...). *Космический дискурс* мы понимаем как разновидность специального дискурса, в рамках которого исследователи выделяют ряд дискурсивных объектов, таких как космическая безопасность, космический потенциал, космическое пространство, космическая гонка и т. д. (Кошкин, 2021, с. 317-318).

Основными единицами специального дискурса следует признать термины, и в настоящем исследовании мы будем опираться на определение термина, предложенное С. В. Гриневым, который характеризовал

термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» (1993, с. 10). Таким образом, терминологическая единица может быть словосочетанием и включать в себя несколько компонентов, в том числе и аббревируемых.

Аббревиация – частое явление, встречающееся в текстах и устных сообщениях космического дискурса. Стремление к краткой номинации объектов и явлений, имеющих громоздкие и длинные обозначения, способствовало появлению большого количества аббревиатур, сокращений и акронимов в космическом дискурсе. В. В. Борисов говорил об «экономном использовании языка, суть которого заключается в обеспечении передачи максимального количества информации в единицу времени» (1972, с. 31). По всей видимости, именно стремление к языковой экономии может рассматриваться в качестве одной из причин аббревиации в языке. В поле зрения нашего исследования находятся акронимы, поэтому рассмотрим именно данный вид аббревиации номинаций. Термин «акроним» имеет греческое происхождение: *акро* (ἄκρος) – «крайний, высший», *оним* (ὄνιμος) – имя, название; считается, что акроним впервые упоминается в Словаре издательства Брокгауза в 1922 году, однако первые акронимы появились задолго до этого. Например, известная аббревиатура *SPQR*, которая расшифровывается как *Senatus Populusque Romanus* (*Сенат и народ Рима*), берет свое начало еще в Древнем Риме.

Мы соглашаемся с мнением ученых, которые определяют акронимы как «инициальные сокращения», которые «в отличие от аббревиатур произносятся как полные слова» (Заботкина, 1989, с. 18), схожим образом акронимы трактуют также И. В. Арнольд (2012) и В. В. Борисов (1972), например *radar* (*Radio Detection and Ranging*) – *радиообнаружение и определение расстояния*. Некоторые ученые отмечают, что акронимы являются одной из форм аббревиатур, при этом указывают на отсутствие типологизации самих акронимов. Так, исследователи В. Н. Смирнова и А. Д. Павлова (2017, с. 443–444) предлагают выделять следующие группы акронимов:

- термины-сокращения, например *radar, laser, maser, sonar* (*радар, лазер, мазер, сонар*), при этом ученые отмечают, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, переданные в русском языке переводческим приемом транслитерации, а не многословные термины;
- акронимы, которые произносятся как отдельные буквы, представляющие полные слова, например *FBI – Federal Bureau of Investigation*;
- акронимы, которые произносятся как слово и часто используются людьми, которые могут не знать, что обозначает каждая буква в отдельности, например *NATO – North Atlantic Treaty Organization*.

Проанализировав отобранные нами материалы, мы пришли к выводу, что акронимы составляют подавляющее большинство аббревиатур. В ходе исследования мы классифицировали акронимы по сфере их применения. Таким образом, были выделены следующие группы акронимов, представленные в Таблицах 1–4.

Таблица 1. Названия космических аппаратов и искусственных спутников

Значение	Акроним
Спутник для измерения энергии Солнца	ACRIMSAT <i>The Active Cavity Radiometer Irradiance Monitor Satellite</i>
Спутник НАСА для наблюдения Земли	ASPERA <i>Analysers of Space Plasma and Energetic Research Atoms</i>
Искусственный спутник, запущенный НАСА	COBE <i>Cosmic Background Explorer</i>
Первый аппарат орбитального наблюдения, запущенный по программе НАСА «Дискавери» на астероид	NEAR <i>Near Earth Asteroid Rendezvous</i>

Таблица 2. Названия космических приборов, телескопов и аппаратуры

Значение	Акроним
Телескоп	ABRIXAS <i>A Broadband Imaging X-ray All-sky Survey</i>
Телескоп	ALEXIS <i>the Array of Low Energy X-ray Imaging Sensors</i>
Астрономический интерферометр радиотелескопов в чилийской пустыне Атакама	ALMA <i>the Atacama Large Millimeter/submillimeter Array</i>
Нейтринный телескоп	AMANDA <i>the Antarctic Muon and Neutrino Detector Array</i>
Телескоп для отслеживания астероидов	BATTeRS <i>Bisei Asteroid Tracking Telescope for Rapid Survey</i>
Телескоп	BLAST <i>Balloon-borne Large Aperture Submillimeter Telescope</i>
Плазменный спектрометр, установленный на космическом корабле «Кассини»	CAPS <i>Cassini Plasma Spectrometer</i>
Камера, установленная на аппарате MRO	HiRISE <i>High Resolution Imaging Science Experiment</i>

Значение	Акроним
Прибор, отправляющий импульсы на поверхность Марса в целях поиска воды	MARSIS <i>the Mars Advanced Radar for Subsurface and Ionosphere Sounding</i>
Прибор для рентгеновской литохимии, установленный на марсоходе «Персеверанс»	PIXL <i>Planetary Instrument for X-ray Lithochemistry</i>
Научный инструмент марсохода для проведения химического и минерального анализа геологических объектов	SHERLOC <i>Scanning Habitable Environment with Raman and Luminescence for Organisms and Chemicals</i>
Космический телескоп, предназначенный для открытия экзопланет транзитным методом	TESS <i>Transiting Exoplanet Survey Satellite</i>

Таблица 3. Названия исследовательских программ, миссий, наблюдений и экспериментов в космосе

Значение	Акроним
Наблюдательная программа	BASIS <i>Burst and All Sky Imaging Survey</i>
Эксперимент по измерению космического микроволнового фонового излучения части неба во время трех суборбитальных полетов на воздушном шаре	BOOMERanG <i>Balloon Observation of Millimetric Extragalactic Radiation and Geophysics</i>
Исследовательская программа по изучению космических скоплений в ближнем инфракрасном диапазоне глубокого внегалактического наследия или «Программа исследования космического скопления и наследия темной энергии»	CANDELS <i>Cosmic Assembly Near-Infrared Deep Extragalactic Legacy Survey or Cosmic Assembly and Dark Energy Legacy Survey</i>
Программа коллаборации между университетами Австралии и Японии по проведению исследований с помощью гамма-лучевого телескопа	CANGAROO <i>Collaboration between Australia and Nippon for a Gamma Ray Observatory in the Outback</i>
Нидерландская миссия для проведения научно-исследовательских экспериментов в космосе	DELTA <i>Dutch Expedition for Life Science, Technology and Atmospheric Research</i>
Программа по запуску автоматической межпланетной станции Европейского космического агентства (ЕКА) по исследованию ледяных спутников Юпитера	JUICE <i>JUpter ICy Moons Explorer</i>
Программа по исследованию Марса	MaRS <i>Mars Radio Science Experiment</i>
Планируемая НАСА миссия по исследованию Венеры	VERITAS <i>Venus Emissivity, Radio Science, InSAR, Topography and Spectrography</i>
Программа НАСА по запуску инфракрасного космического телескопа	WISE <i>Wide-field Infrared Survey Explorer = NEOWISE</i>

Таблица 4. Названия учреждений и организаций, занимающихся исследованиями в области астрономии и освоения космоса

Значение	Акроним
Консорциум университетов и иных учреждений, занимающихся управлением астрономических обсерваторий и телескопов	AURA <i>The Association of Universities for Research in Astronomy</i>
1. Центр астрофизических исследований в Антарктиде; 2. Калифорнийская Ассоциация исследований в области астрономии	CARA <i>1. Center for Astrophysical Research in Antarctica 2. California Association for Research in Astronomy</i>
Канадское астрономическое общество	CASCA <i>Canadian Astronomical Society</i>

Можно утверждать, что подавляющее большинство приведенных выше примеров номинаций-акронимов возможно одновременно признать также терминами, ономастическими единицами, а также неологизмами, поскольку область освоения космоса является одной из наиболее интенсивно развивающихся, создавая все условия для появления новых понятий, объектов и их номинаций. Наиболее экспрессивными и образными являются так называемые *омоакронимы*. На данную категорию акронимов указывает Ю. В. Горшунов, понимая под ними «слова, омонимичные обычным словам языка, иногда преднамеренно омонимичные, когда слово, легшее в основу акронима, могло бы охарактеризовать то или иное свойство объекта, обозначаемого акронимом, чтобы вызывать в сознании адресата мотивированный образ» (2019, с. 665). Например, название подводного океанографического измерительного комплекса «ФИШ» (**FISH** – **Fully-Instrumented Submersible Housing**): *fish* – *рыба* и «ФИШ» – *подводная лаборатория* (Горшунов, 2019, с. 663-668).

Об омонимии в аббревиатурах пишет исследователь А. Х. Байрамлы, называя краткость не только сестрой таланта, но и «близким родственником экономии времени и денег». Исследователь приводит интересный пример: намеренно созданные омонимы английских слов *cat* – кошка и *mouse* – мышь – **CAT** and **MOUSE**, при этом цель «кошки» **CAT** (*Celestial Atomic Trajectile = space rocket with a nuclear charge* – «небесной атомной траектории» = космической ракеты с ядерным зарядом) – уничтожить «мышь» **MOUSE** (*Minimum Orbital Unmanned Satellite Earth = artificial Earth satellite without a crew with a minimum orbit* – минимальный орбитальный беспилотный спутник земли – искусственный беспилотный спутник Земли на минимальной орбите) (Bayramli, 2023, p. 36).

По нашим наблюдениям, в космическом дискурсе широко используются омоакронимы, создающие мотивированный образ и легко запоминающиеся номинации. Например, омоакронимы, соотносимые с именами собственными: **ALEXIS**, **AMANDA**, **TESS**, **SHERLOC** и др.; символами определенной страны: **CANGAROO**; названием планет: **MARs**, **MARSIS**; а также просто с обычными словами: **JUICE**, **BASIS**, **BOOMERANG**, **CANDELS**, **DELTA**, **SLOPE**, **VIPER**, **WISE** и др.

В исследовании Ю. В. Горшунова также отмечается, что экспрессивность многих аббревиатур создается посредством использования языковой игры, что позволяет «выразить несколько иное эмоционально-оценочное отношение или отразить свежий взгляд на вещи, создать психологически и эстетически привлекательное сокращение» (2019, с. 663). Под языковой игрой как лингвистическим феноменом понимается «намеренно необычное использование языка (например, для создания художественного эффекта)» (Санников, 1999, с. 13).

Как мы отмечали выше, космический дискурс является подвидом специального дискурса, основные коммуниканты которого – специалисты, эксперты в данной области. Соответственно, использование акронимов позволяет лаконично номинировать специальные понятия, имеющие сложноустроенное терминологическое обозначение. Однако аудитория, интересующаяся вопросами освоения космоса, гораздо шире, и целесообразно в этом случае экспрессивно и образно называть объекты, помогающие исследовать космос. В этой связи создание омоакронимов, в том числе за счет приемов языковой игры, будет оправданным и целесообразным и в космическом дискурсе.

Причины возникновения и особенности функционирования акронимов в специальном космическом дискурсе очевидны и понятны. Как отмечал переводовед Л. Л. Нелюбин, «именно в сокращениях проявляется до определенной степени требование однозначности и краткости, предъявляемое к термину» (2009, с. 134). Однако проблема их понимания и перевода не является полностью решенной в силу следующих причин. Акронимы выражают кратко, а иногда и очень образно сложные понятия, и их перевод будет требовать от переводчика принятия соответствующего переводческого решения в каждом отдельном случае. Основные приемы перевода хорошо описаны в переводоведческой литературе и включают в себя следующие способы передачи: 1) полное заимствование английского сокращения в латинских буквах; 2) транслитерация; 3) транскрибирование; 4) звукобуквенное транскрибирование; 5) перевод полного термина, лежащего в основе сокращения; 6) перевод и транскрибирование; 7) перевод полного термина, лежащего в основе сокращения, и создание русского сокращения (Нелюбин, 2009, с. 139–140).

Рассмотрим примеры функционирования акронимов в материалах журналов и сайтов на космическую тематику и проанализируем возникающие при их переводе проблемы. Наиболее интересной и сложной для перевода категорией акронимов признаем категорию омоакронимов, о которых мы говорили выше, поэтому считаем целесообразным остановиться на них подробнее.

(1) *The aftermath was detected by NASA's NEOWISE (Near-Earth Object Wide-Field Infrared Survey Explorer) mission – a space telescope searches for asteroids and comets* (BBC Science Focus, 2023, № 11, p. 19). / *Послесвечение было обнаружено в ходе выполнения миссии НАСА по запуску широкоугольного инфракрасного космического телескопа, который занимается поиском астероидов и комет на околоземной орбите NEOWISE* (здесь и далее перевод автора статьи. – К. И.).

Речь идет о работе космического телескопа, который в своей более ранней версии назывался акронимом **WISE**, который расшифровывается как **Wide-Field Infrared Survey Explorer**, в переводе «широкоугольный телескоп для инфракрасного обзора». В этом случае мы имеем дело с омоакронимом, созданным посредством языковой игры: слово “wise” переводится с английского языка как «мудрый, осведомленный, сведущий». Позже телескоп был доработан учеными, получил новое название и новые задачи исследования, о чем и свидетельствует добавленный элемент **NEO** (*Neo-Earth Object* – **околоземные объекты**), переводимый как «новый». При переводе элемент языковой игры теряется, однако возникающую лауну можно заполнить переводческим комментарием, что тем не менее не всегда целесообразно, поскольку тексты на специальную тематику, как правило, подразумевают лаконичность изложения информации. Если же акроним встречается в публицистическом тексте, то переводчик может пояснить содержание аббревиатуры и раскрыть читателю «тайный» смысл названий.

Рассмотрим еще один пример использования и сложностей перевода омоакронима.

(2) *NASA's Earth Polychromatic Imaging Camera (EPIC) captures the annular eclipse from space as the Moon casts a shadow over America and Mexico* (BBC Science Focus, 2023, № 11, p. 20). / **EPIC, полихроматическая камера НАСА для съемки Земли, запечатлела кольцеобразное затмение из космоса, когда Луна отбрасывает тень на Америку и Мексику.**

Так, например, двойной смысл омоакронима **EPIC** – «эпический», «грандиозный», «эпичный» – обыгрывается в заголовке статьи об освоении космоса на сайте

Модное слово «эпичный» вполне уместно при описании грандиозного события, когда были сделаны потрясающие съемки нашей планеты целиком. На одном из российских сайтов, посвященных исследованию космоса, нам встретился такой заголовок новости, в которой упоминается использование данной полихроматической камеры для съемок Земли: NASA запустило сайт **эпичных** фотографий Земли из космоса (<https://rwspace.ru/>).

В следующем примере рассмотрим еще один омоакроним **VIPER (the Volatiles Investigating Polar Exploration Rover)** – вездеход/ровер VIPER по исследованию летучих веществ в районе южного полюса Луны. Слово “viper” переводится с английского языка как «змея», «гадюка». Этот вездеход отличается своей беспрецедентной маневренностью и высокой проходимостью, может двигаться в любом направлении, передвигаться вбок и по диагонали, как змея, что оправдывает его столь необычное название.

(3) *“It’s not unlike crafting a really fine piece of pastry,” says Dr Terry Fong, Ames’s chief roboticist. Currently, he’s part of the team developing and building the Volatiles Investigating Polar Exploration Rover (VIPER) that NASA hopes to send to the lunar south pole by 2024 to analyse the potential resources that might be found there* (BBC Science Focus, 2023, № 11, p. 58). / «Это очень похоже на изготовление кондитерского изделия», – говорит доктор Терри Фонг, главный робототехник исследовательского центра Эймса. В настоящее время он входит в команду, разрабатывающую и строящую **вездеход/ровер VIPER по исследованию летучих веществ в районе южного полюса Луны**, который НАСА надеется отправить на южный полюс Луны к 2024 году для анализа потенциальных ресурсов, которые можно будет там найти.

При переводе таких «говорящих» названий возникает вопрос, каким же способом передавать омоакронимы на русский язык. В настоящей статье мы не ставили задачу провести исследование частотности использования тех или иных переводческих приемов, но отметим, что в русскоязычных материалах пример передачи данного омоакронима при помощи приема транскрибирования как «ВАЙПЕР» встретился лишь однажды. В остальных случаях встречалось прямое включение оригинальной графической формы акронима в текст. Например, в статье на сайте РИА Новости (<https://ria.ru/>): НАСА из-за превышения бюджета закрыло проект по созданию ровера **VIPER**.

Рассмотрим также несколько примеров акронимов, не обладающих столь ярко выраженной образностью, но тем не менее интересных. Например, акронимом **CIPHER** называется серия экспериментов на МКС по выяснению влияния длительных космических полетов на человеческий организм. Слово “cipher” переводится как «шифр», «код». В этой номинации угадывается стремление расшифровать загадки человеческого организма.

(4) *NASA astronaut Loral O’Hara is among the first astronauts participating in the CIPHER (Complement of Integrated Protocols for Human Exploration Research on Varying Mission Durations) investigation. CIPHER examines physiological and psychological changes that humans undergo during spaceflight* (NASA). / Астронавт НАСА Лорал О’Хара входит в число первых астронавтов, участвующих в исследовании **CIPHER**, название которого переводится как «Комплекс интегрированных протоколов для проведения исследований с участием человека во время миссий разной продолжительности». В ходе эксперимента **CIPHER** изучаются физиологические и психологические изменения, которые претерпевают люди во время космического полета.

В следующем примере используется омоакроним “slope” – «наклон», «склон», а еще термин в горном деле – «наклонная выработка», отсылающий нас к сути исследования лунного грунта реголита.

(5) *But visual systems aren’t the only aspect of a rover that need to be tested. This is why there are many other such regolith bins, including one at Astrobotic, as well as at the Simulated Lunar Operations Lab (SLOPE) at NASA’s Glenn Research Center in Ohio* (BBC Science Focus, 2023, № 11, p. 58). / Но визуальные системы – не единственный аспект марсохода, который необходимо проверить. Вот почему существует много других подобных реголитовых контейнеров, в том числе один в компании «Астроботик», а также в **Лаборатории имитации лунных операций (SLOPE)** в Исследовательском центре Гленна в Огайо при НАСА.

В следующем примере в названии проекта **Citizen CATE** угадывается аллюзия на название знаменитого американского фильма «Гражданин Кейн» – “Citizen Kane”.

(6) *The Citizen Continental-America Telescope Eclipse (Citizen CATE) 2024 is a network of volunteer teams equipped and trained to capture videos of the Sun’s corona – or atmosphere – during the April 8, 2024 total solar eclipse* (NASA). / Программа “**Citizen CATE 2024**” по использованию телескопа для наблюдения за затмением гражданами в континентальной Америке представляет собой сеть команд добровольцев, снабженных оборудованием и обученных для съемки солнечной короны (или атмосферы) во время полного солнечного затмения 8 апреля 2024 года.

И наконец, рассмотрим примеры использования приема языковой игры не только в самой номинации того или иного объекта или понятия, но и в качестве стилистического приема для повышения экспрессивности и, возможно, привлечения внимания к некоторым проектам НАСА. Примечательно, что примеры взяты непосредственно с официального сайта НАСА, не являются журналистским решением для публицистических материалов.

Так, рассмотрим заголовок новостного сообщения о заключении контракта с компанией «Старфиш Спейс» с целью выполнения проекта **SSPICY (the Small Spacecraft Propulsion and Inspection Capability)** по возможности создания силовых установок и инспекции малых космических аппаратов – **Getting SSPICY: NASA Funds Orbital Debris Inspection Mission**. Передать языковую игру в данном заголовке чрезвычайно трудно и, скорее всего, нецелесообразно, поскольку цель данного официального новостного сообщения – познакомить читателя с новыми проектами в области освоения космоса. В отличие от англоязычного космического дискурса, в русскоязычном официальном космическом дискурсе использовать шутки или каламбуры в сообщениях не принято, поэтому компенсировать каламбур в данном заголовке вряд ли будет оправдано. На наш взгляд, потерь, скорее всего, не удастся избежать и целесообразнее будет не передавать языковую игру с акронимом **SSpicy**

(“spicy” – «острый», «пикантный», в том числе и в переносном смысле), а просто передать смысл самого сообщения – **Проект “SSPICY”: НАСА финансирует миссию по инспекции орбитального мусора.**

Разберем еще один пример использования языковой игры в заголовке новостного сообщения с сайта НАСА для создания экспрессивного воздействия – **Students Have Good “HUNCHes”.** Омоакроним *HUNCH* (*High school students United with NASA to Create Hardware*) обозначает образовательную программу для учащихся старших классов по проектированию и моделированию продукции для практического применения в космосе. Английское слово “hunch” переводится как «предчувствие», то есть буквальный перевод заголовка: *Учащихся, участвующих в программе HUNCH, добрые предчувствия*, что, однако, не передает двойного смысла данного слова и указанного омоакронима.

Проанализировав ряд примеров использования в различных источниках акронимов и омоакронимов, мы можем резюмировать, что рассмотренные языковые единицы создают мотивированный образ и легко запоминающиеся номинации сложных технических и научных понятий. Можно утверждать, что аббревиация в космическом дискурсе, прежде всего, обусловлена стремлением к языковой экономии и экономии времени в профессиональном общении. Однако, по нашему наблюдению, еще одна причина возникновения акронимов заключается в повышении интереса общественности к теме освоения космоса.

Заключение

Таким образом, на основе проведенного исследования, мы приходим к следующим выводам:

1. Космический дискурс как разновидность специального дискурса является обширным полем для исследования, в котором особое место можно отвести номинациям-акронимам. Аббревиатуры и акронимы обеспечивают компактную и краткую номинацию сложных понятий и объектов в такой динамично развивающейся среде, как освоение космоса.

2. Номинации-акронимы не только активно применяются специалистами в указанной области, позволяя участникам коммуникации быстрее и эффективнее выразить мысль, но и используются в различных источниках средств массовой информации, поскольку растет интерес общества к теме развития космоса.

3. В корпусе аббревиированной лексики выделяется особый вид кратких единиц номинации, которые омонимичны обычным словам языка, так называемые *омоакронимы*. Омоакронимы создают широкие возможности, во-первых, для успешного внедрения кратко и экспрессивно номинированного понятия в ткань профессионального и обычного языка и, во-вторых, для реализации целей использования приема языковой игры не только в СМИ, но иногда и в новостных сообщениях, публикуемых на официальных сайтах, например НАСА.

4. Сложно сформированная структура номинаций-акронимов способствует возникновению трудностей для их понимания и перевода. В переводоведческой литературе охарактеризованы основные сложности перевода данной лексической категории, описаны пути решения возникающих проблем и способы передачи акронимов при переводе. Тем не менее переводчик может столкнуться также с проблемой понимания самого понятия, что еще раз подтверждает значимость наличия фоновых знаний у переводчика и стремления докопаться до сути каждого из вызывающих сложности понятий. Наличие информации в справочниках, профильных статьях, первоисточниках облегчает задачу переводчика и помогает достичь понимания и принять правильное решение в выполнении адекватного перевода.

Перспективы дальнейшего исследования заявленной проблематики мы усматриваем в более углубленном изучении поставленной проблемы, с учетом динамичного характера развития космической отрасли и появления новых понятий и их номинаций, а также в реализации проекта по составлению обширного глоссария по данной теме в помощь переводчикам.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта, 2012.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 2-е. М.: ЛКИ, 2008.
4. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике. Изд-е 3-е, испр. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
5. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972.
6. Горшунов Ю. В. Сокращения в контексте языковой игры: омоакронимия и реинтерпретация аббревиатур // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. № 3.
7. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Изд-во МГУ, 1993.
8. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989.
9. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999.
11. Кошкин П. Г. Экспертный и журналистский дискурсы вокруг второй космической гонки между Россией, США и другими странами // Вестник Санкт-Петербургского университета. Международные отношения. 2021. Т. 14. Вып. 3. <https://doi.org/10.21638/spbu06.2021.304>

12. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2007.
13. Нагога О. В. Лингвистика дискурса и методы дискурсивного анализа // Международный научно-исследовательский журнал. 2024. № 12 (150). <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.41>
14. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М.: Флинта; Наука, 2009.
15. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки русской культуры, 1999.
16. Седов К. Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. М.: Лабиринт, 2004.
17. Смирнова В. Н., Павлова А. Д. Английские акронимы как способ лингвистической экономии // Бюллетень науки и практики. 2017. № 11 (24). <https://doi.org/10.5281/zenodo.1049144>
18. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд-е 4-е. М.: ЛКИ, 2007.
19. Bayramli A. H. Abbreviations in Homonymy // Education Quarterly Reviews. 2023. Vol. 6. Iss. 1.

Информация об авторах | Author information



Ибрагимова Карине Грачиевна¹, к. филол. н., доц.

¹ Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)



Karine Grachievna Ibragimova¹, PhD

¹ Moscow Aviation Institute (National Research University)

¹ carina.ibragimova@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.01.2025; опубликовано online (published online): 25.02.2025.

Ключевые слова (keywords): аббревиатуры-омонимы; омоакронимы в космическом дискурсе; космическая терминология; перевод образной составляющей омоакронимов; языковая игра; abbreviation-homonym; homoacronyms in space discourse; space terminology; translation of the figurative component of homoacronyms; language play.